SKUPNOST

Österreichische Post AG | Sponsoring Post | SP05Z036464 S | Poštni urad/Verlagspostamt 9020 Klagenfurt/Celovec

Dez./Dec. 2019 | Številka 2 (60)



© KK

Skupnost vam želi vesele božične praznike v krogu najdražjih ter vse najboljše v novem letu 2020!

Die Gemeinschaft wünscht Ihnen eine besinnliche Weihnachtszeit im Kreise Ihrer Liebsten und alles Gute fürs neue Jahr!

22. seminar slovanskih manjšin v FUEN

22. FUEN-Seminar der slawischen Volksgruppen

Letošnji posvet delovne skupnosti je potekal na Koroškem

Die Arbeitsgemeinschaft kam heuer in Kärnten zusammen

Stran/Seite 2–3

Koroška Slovenka v parlamentu

Kärntner Slowenin im Parlament

Intervju z državnozborsko poslanko dipl. inž. Olgo Voglauer

Nationalratsabgeordnete Dipl.-Ing. Olga Voglauer im Interview

Stran/Seite 4-5

Državna nagrada za literarno kritiko

Staatspreis für Literaturkritik

Portret kritičarke in novinarke dr. Katje Gasser

Kritikerin und Journalistin Dr. Katja Gasser im Porträt

Stran/Seite 10-11

Jezikovne krajine na Koroškem

Kärntens Sprachlandschaften

Vidnost večjezičnosti v javnem prostoru

Sichtbarkeit von Mehrsprachigkeit im öffentlichen Raum

Stran/Seite 14-15



Bernard Sadovnik
predsednik SKS / Vorsitzender der SKS. © Dolinšek

Skupaj
Gemeinsam

Kljub podrobno usklajenemu delovanju vseh treh krovnih političnih organizacij in kljub poenotenim stališčem, ki so bila posredovana zvezni in deželni vladi, posamezniki trdijo, da krovne organizacije molčijo in ne zastopajo interesov narodne skupnosti. Dejstvo je, da smo prav zadnja leta v vseh vprašanjih zavzeli skupna stališča in se trudili za dobrobit naše manjšine. Ta trud je na Koroškem omogočil vidne napredke. Očividno pa nekatere moti enotnost in složno delovanje političnih organizacij. Takšen umetno ustvarjen razkol škodi našim skupnim prizadevanjem.

Na tem mestu tako pozivam vse, da s skupnimi močmi in v dialogu ter spoštovanjem drug do drugega uresničimo še ostala odprta vprašanja in prenehamo z osebnimi napadi, žalitvami in obrekovanjem. To nas v našem političnem prizadevanju le slabi, še posebno na področjih, kjer nam itak niso naklonjeni. Zato v duhu božičnih praznikov strnimo svoje moči za boljši jutri nas vseh – in predvsem naših naslednjih rodov.

In einer gelebten Demokratie ist Meinungsvielfalt von unschätzbarem Wert. Diese Meinungsvielfalt soll und muss es auch innerhalb der politischen Strukturen der Kärntner Slowenen und Sloweninnen geben. Trotz dieses gelebten Pluralismus haben die drei Vertretungsorganisationen der slowenischen Volksgruppe in den letzten Jahren eindrucksvoll bewiesen, dass sie sich in entscheidenden und substantiellen Fragen immer einig waren. So wurden den politischen Entscheidungsträgern im Land und Bund gemeinsame Stellungnahmen, Forderungen sowie geeinte inhaltliche Positionen übermittelt. Die Kritik an dieser Zusammenarbeit könnte Früchte tragen, wenn sie nicht die Zerstörung des Gemeinsamen und die Schwächung des Dialogs zum Ziel hätte.

FUEN-seminar slovanskih manjšin v Evropi
FUEN-Seminar der slawischen Minderheiten in Europa

»Koroška je lahko zgled«
»Kärnten kann Vorbild sein«

Od 14. do 17. novembra se je na Koroškem odvijal seminar Federalistične unije evropskih narodnih skupnosti (FUENS). Udeleženke in udeleženci so spoznavali dobre prakse sožitja na Koroškem.

Vom 14. bis 17. November fand in Kärnten das Seminar der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen (FUEN) statt. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer informierten sich über die »Best-Practice«-Beispiele des Zusammenlebens in Kärnten.

Spoznavati primere dobre prakse, izmenjava o trenutnem stanju slovanskih manjšin po Evropi in oziranje v prihodnost – to so glavne teme srečanj, ki jih vsako leto prireja Delovna skupnost slovanskih manjšin. Letošnji 22. seminar je FUENS tokrat organizirala v sodelovanju s Skupnostjo koroških Slovencev in Slovenk (SKS) ter Narodnim svetom koroških Slovencev (NSKS). Odziv je bil razveseljiv: Tridnevne skupščine se je udeležilo več kot 30 predstavnic in predstavnikov iz dvanajstih držav.

Spored

Na Koroško je udeleženke in udeležence tokrat privabil pester spored. Odprtje seminarja je bilo v Pliberku, kjer je župan Stefan Visotschnig gostom predstavil vzorno dvojezično občino. Drugi dan seminarja je bil namenjen udeležbi na jubilejnem 30. kongresu narodnih skupnosti, ki ga organizira Biro za narodno skupnost dežele Koroške. Po srečanju s koroškim deželnim glavarjem Petrom Kaiserjem je sledil ogled občine Globasnica, kjer so udeleženke in udeleženci lahko spoznali delovanje ustanov na lokalni ravni.

V okviru seminarja pa so se predstavile tudi organizacije koroških Slovenk in Slovencev, ki se zavzemajo za gospodarski razvoj regije: AACC – Alpsko-Jadranski Center, Slovenska gospodarska zveza, Zadruga in Skupnost južnokoroških kmetic in kmetov.

Zgled

»Kljub vsem izzivom, ki na Koroškem še obstajajo, je to regija, ki je lahko zgled. V zadnjih letih se je glede zaščite narodne skupnosti veliko spremenilo na boljše – npr. omemba narodne skupnosti v deželni ustavi,« je menil vodja Delovne skupnosti slovanskih manjšin v okviru FUENS-a Matic Germovšek-Žnidaršič.

S strani Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk sta na seminarju sodelovala predsednik Bernard Sadovnik in podpredsednica Nadja Polzer.

Das Kennenlernen bewährter Beispiele, der Austausch des aktuellen Status der slawischen Minderheiten in ganz Europa sowie der Blick in die Zukunft – dies sind die Hauptthemen jener Treffen, die jährlich von der Arbeitsgemeinschaft slawischer Minderheiten organisiert werden. Das diesjährige – bereits 22. Seminar – wurde von der FUEN



© Laszlo Michaly

in Zusammenarbeit mit der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen (SKS) und dem Rat der Kärntner Slowenen (NSKS) organisiert. Die Resonanz war erfreulich: Mehr als 30 Vertreterinnen und Vertreter aus 12 Ländern nahmen an der dreitägigen Veranstaltung teil.

Programm

Nach Kärnten lockte diesmal ein vielseitiges Programm: Die Eröffnung des Seminars fand in Bleiburg statt, wo Bürgermeister Stefan Visotschnig den Gästen seine beispielhafte zweisprachige Gemeinde vorstellte. Der zweite Tag des Seminars war der Teilnahme am 30. Volksgruppenkongress gewidmet, der vom Volksgruppenbüro des Landes Kärnten organisiert wird. Nach einem Treffen mit Kärntens Landeshauptmann Peter Kaiser folgte ein Besuch der Gemeinde Globasnitz, bei dem sich die Teilnehmerinnen und Teilnehmer über die Tätigkeit der Institutionen auf lokaler Ebene informierten.

Im Rahmen des Seminars präsentierten sich außerdem mehrere Organisationen der Kärntner Slowenen, die sich für die wirtschaftliche Entwicklung der Region einsetzen: das AACC (Alpe-Adria-Zentrum), der Slowenische Wirtschaftsverband, die slowenische Genossenschaft Zadruga und die Gemeinschaft der Südkärntner Bäuerinnen und Bauern.

Vorbild

»Trotz aller Herausforderungen, die es in Kärnten noch gibt, ist dies eine Region, die als Vorbild gelten kann. In den letzten Jahren hat sich hier bezüglich des Schutzes der Volksgruppe vieles zum Besseren gewendet – z. B. die Erwähnung der slowenischen Minderheit in der Landesverfassung«, sagte der Leiter der Arbeitsgemeinschaft der slawischen Minderheiten in der FUEN Matic Germovšek-Žnidaršič abschließend.

Von Seiten der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen (SKS) nahmen Obmann Bernard Sadovnik und Obmann-Stellvertreterin Nadja Polzer am Seminar teil.

INFO

Federalistična unija evropskih narodnih skupnosti (FUENS) je glavna predstavnica in največja krovna organizacija avtohtonih narodnih manjšin, narodnosti in jezikovnih skupnosti v Evropi. Pod svojo streho trenutno združuje 107 organizacij članic iz 35 evropskih držav.

Die Föderalistische Union Europäischer Volksgruppen (FUEN) ist die bedeutendste Vertreterin und der größte Dachverband der autochthonen nationalen Minderheiten, Nationalitäten und Sprachgemeinschaften Europas. Unter ihrem Dach vereint sie derzeit 107 Mitgliedsorganisationen aus 35 europäischen Ländern.



© ZVG



© ZVG

PORTRET

Ime mi je: Olga Voglauer
Stanujem: v Bilnjovsu
Stara sem: 39 let
Družinsko stanje: poročena z Markusom, dva otroka: Nikolaj (13) in Nevena (11)
Moja izobrazba: matura na Dvojezični trgovski akademiji v Celovcu, zaključen študij agrarne ekonomike na univerzi BOKU na Dunaju, en semester v Ljubljani na študentski izmenjavi
Moji najljubši konjički: domača kmetija – kmetijstvo je zame poklicanost in poklic
Tri besede, ki me najbolje opisujejo: nasmejana, zgovorna, trmasta po potrebi
Moj življenjski moto: Življenje se ti vsak dan na novo nasmeji.
To knjigo ravno berem: »Das Wunder der Wertschätzung« (Reinhard Haller)
Moj največji politični zgled: Freda Meissner-Blau
To osebo bi rada enkrat v življenju srečala: Greto Thunberg.
Svet leta 2025 naj bo … na dobri poti pri doseganju klimatskih ciljev za leto 2050.

PORTRÄT

Ich heiße: Olga Voglauer
Ich wohne in: Fellersdorf
Mein Alter: 39 Jahre
Familienstand: verheiratet mit Markus, zwei Kinder – Nikolaj (13) und Nevena (11)
Meine Ausbildung: Reifeprüfung an der zweisprachigen HAK in Klagenfurt, abgeschlossenes Studium der Agrarökonomie an der Universität für Bodenkultur in Wien; dazwischen ein Semester in Ljubljana (Studienaustausch)
Meine Hobbys: der heimische Bauernhof – die Landwirtschaft ist für mich Berufung und Beruf
Drei Worte, die mich am besten beschreiben: gut gelaunt, gesprächig, bei Bedarf stur
Mein Lebensmotto: Das Leben lächelt dir jeden Tag erneut zu.
Dieses Buch lese ich gerade: »Das Wunder der Wertschätzung« (Reinhard Haller)
Mein größtes politisches Vorbild: Freda Meissner-Blau
Diese Person würde ich gerne einmal im Leben treffen: Greta Thunberg
So sollte die Welt im Jahr 2025 sein… auf einem guten Weg zur Erreichung der Klimaziele für das Jahr 2050.

Intervju z Olgo Voglauer | Interview mit Olga Voglauer

»Dvignila bom glas, ko gr
»Ich werde meine Stimm
Minderheitenrechte geht«

Če zasledujemo poklicno pot Bilčovščanke Olge Voglauer, lahko zaznamo predvsem nekaj: da gre strmo navzgor. Uspešno poslanko Zelenih v zveznem parlamentu smo prosili za pogovor.

Verfolgt man Olga Voglauers Karriereweg, bemerkt man vor allem eines: Er führt steil bergauf. Wir haben die erfolgreiche Grüne Abgeordnete zum Nationalrat um ein Gespräch gebeten.

Na deželnem kongresu Zelenih so te junija s 100-odstotno podporo izvolili kot novo deželno govornico Zelenih na Koroškem. Po velikem uspehu frakcije na letošnjih državnozborskih volitvah si 23. oktobra prisegla na avstrijsko ustavo in postala ena od 26 zelenih poslank in poslancev v dunajskem zveznem parlamentu. Tvoj prvi govor v parlamentu je sledil 13. novembra.
Kaj so tvoja najpomembnejša spoznanja v prvih mesecev parlamentarnega dela?
Kot koroška Slovenka mi je seveda najbolj pri srcu, da uspemo na področju manjšinskega prava in pravic za naše narodne skupnosti. Delo v državnem zboru in koalicijska pogajanja nam omogočajo velik korak naprej. Predvsem pa nam bo v korist, da se lahko na široko povežemo z ostalimi strankami in ustvarimo temelje za dobro prihodnost. Kot poslanka imam sedaj možnost vplivati na procese razvijanja naše države. Pri tem bo moj fokus pri narodnih skupnostih in razvoju podeželja ter trajnostnega razvoja našega kmetijstva.

Že vedno si bila – na različnih področjih – izvrstno aktivna in angažirana. Če primerjaš svoje zdajšnje življenje z življenjem, ki si ga imela pred enim letom: V katerih ozirih se je tvoj vsakdan spremenil?
Žal moram sprejeti dejstvo, da ima dan samo 24 ur in je to definitivno premalo. Največja sprememba je v tem, da imamo kot poslanci za nami tudi velik tim angažiranih ljudi in strokovnjakov, ki nam pripravijo delovno gradivo. To je velika prednost. Seveda pa se je tudi osebno veliko spremenilo in naša družina se je znašla v novem vsakdanjiku, ki ga bomo še bolj prilagodili mojim novim nalogam.

Katere teme v svojem parlamentarnem delu uvrščaš kot prioritarne?
Glavna naloga je, da sem močen glas za Koroško v državnem zboru. Ker sem edina koroška Slovenka, bom tudi temu dala poseben pečat, npr. da bom vedno spregovorila tudi nekaj besed v slovenščini. Predvsem pa je naloga poslanke, da poslušam ljudi iz svoje dežele in naših regij. Lepo je, da na marsikaterem področju lahko posredujem in dajem odprtim vprašanjem – kot so manjšinske pravice, ekološko kmetijstvo, infrastruktura, socialna varnost – posebno vrednost ter vplivam na javno mnenje, konec koncev pa tudi na zakonodajo. Dostikrat je že v pomoč, da lahko posredujem kontakte in povežem lokalne akterje z vodilnimi uradniki ali pristojnimi politiki na zvezni ravni.

V kolikšni meri bo s tvojega vidika uspelo, da se manjšinjska vprašanja – torej slovenske narodne skupnosti in drugih manjšin – vpletejo v parlamentarno delo?
Kdor me pozna, ve, da dvignem svoj glas vedno, kadar gre za upoštevanje manjšinskih pravic – ker gre vedno tudi za človekove pravice in ima Avstrija jasno nalogo, da zaščiti prav nas. To smo izrazili tudi v koalicijskih pogajanjih. Čim prej bo treba urediti financiranje naših društev in povišati manjšinsko podporo. Prav tako moramo na področju otroške oskrbe (od jaslic, vrtcev do popoldanske oskrbe v šolah) nujno ukrepati na ravni zakonodaje in zaščititi status manjšin. Podobno pa velja tudi za tiskovine manjšin, ki jih Avstrija doslej nikakor ne financira zadosti. Moje delo je sedaj, da skušamo ta in še mnoga druga vprašanja urediti po zakonodajski poti – v kateri meri

e za manjšinjske pravice«
e erheben, wenn es um



© ZVG

nam bo to uspelo, bomo lahko ocenili šele v teku tekoče legislativne periode.

Du wurdest bei der Landeskonferenz der Grünen mit 100 Prozent der Stimmen zur Landessprecherin gewählt. Nach dem großen Erfolg der Partei bei der heurigen Nationalratswahl folgte am 23. Oktober deine Angelobung im österreichischen Parlament – fortan bist du eine von 26 Abgeordenten der Grünen im österreichischen Parlament. Am 13. November hieltst du deine erste Rede als Nationalratsabgeordnete.
Was sind deine wichtigsten Erkenntnisse aus den ersten Monaten der parlamentarischen Arbeit?
Als Kärntner Slowenin liegt es mir natürlich vor allem am Herzen, im Bereich des Minderheitenrechts und der Rechte für unsere Volksgruppen erfolgreich zu sein. Die Arbeit im Nationalrat und die Koalitionsverhandlungen bedeuten für uns einen großen Schritt nach vorne. Vor allem ist es ein Vorteil, uns parteienübergreifend zu verbinden und an einer guten Zukunft zu arbeiten. Als Abgeordnete habe ich jetzt die Möglichkeit, Einfluss auf die Entwicklungsprozesse unseres Landes zu nehmen. Dabei werde ich meinen Fokus auf die Volksgruppen, die Entwicklung des ländlichen Raums sowie unserer Landwirtschaft richten.

Du warst schon immer – in verschiedenen Bereichen – äußerst aktiv und engagiert. Wenn du dein jetziges Leben mit dem Leben vergleichst, das du vor einem Jahr hattest: Inwiefern hat sich dein Alltag verändert?
Leider muss ich die Tatsache akzeptieren, dass der Tag nur 24 Stunden hat und dies definitiv nicht ausreicht. Die größte Veränderung ist, dass wir als Abgeordnete auch ein großes Team engagierter MitarbeiterInnen und ExpertInnen haben, die unsere Unterlagen vorbereiten. Das ist ein großer Vorteil. Natürlich hat sich aber auch persönlich viel geändert und unsere Familie findet sich in einem neuen Alltagsleben wieder, das wir meinen neuen Aufgaben noch weiterhin anpassen werden.

Welche Themen in deiner parlamentarischen Arbeit bewertest du als vorrangig?
Die Hauptaufgabe ist, eine starke Stimme für Kärnten im Nationalrat zu sein. Da ich die einzige Kärntner Slowenin bin, werde ich auch dieser Tatsache besonderes Gewicht geben. Ich werde beispielsweise immer ein paar Wörter in slowenischer Sprache sagen. Meine Aufgabe als Abgeordnete ist vor allem den Menschen in meinem Land und unseren Regionen Gehör zu schenken. Es ist schön, in vielen Bereichen – wie in den der Minderheitenrechte, der biologischen Landwirtschaft, der Infrastruktur, der sozialen Sicherheit – vermitteln zu können und offenen Fragen einen Wert zu verleihen. Wichtig ist gleichzeitig aber auch die Möglichkeit, die öffentliche Meinung und letztendlich die Gesetzgebung beeinflussen zu können. Oft ist es hilfreich, Kontakte vermitteln und lokale Akteure mit hochrangigen Beamten oder zuständigen PolitikerInnen auf Bundesebene verbinden zu können.

Inwieweit wird es deiner Ansicht nach gelingen, Minderheitenthemen – die der slowenischen Volksgruppe und anderer Minderheiten – in die parlamentarische Arbeit einzubinden?
Wer mich kennt, weiß, dass ich meine Stimme immer erhebe, wenn es um die Achtung von Minderheitenrechten geht – denn es geht immer um Menschenrechte, und gleichzeitig hat Österreich die klare Aufgabe, uns zu schützen. Dies haben wir auch in den Koalitionsverhandlungen zum Ausdruck gebracht. Die Finanzierung unserer Vereine und die Anhebung der Minderheitenförderung müssen so schnell wie möglich geregelt werden. Ebenso müssen wir im Bereich der Kinderbetreuung (Kinderkrippen, Kindergärten und Nachmittagsbetreuung in Schulen) dringend rechtliche Rahmenbedingungen schaffen und den Status der Minderheiten schützen. Gleiches gilt für die Printmedien der Minderheiten, die bisher von Österreich nicht ausreichend finanziert werden. Meine Aufgabe ist es nun, diese und viele andere Probleme auf rechtlicher Ebene zu lösen. Inwieweit dies gelingt, werden wir erst im Laufe der Legislaturperiode bewerten können.



© ZVG



© M. Sadovnik

V okviru občnega zbora Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk (SKS) v soboto, 23. novembra, se je predsednik Bernard Sadovnik ozrl nazaj na uspešno uresničene projekte zadnjih let. Sprejeta je bila tudi resolucija, ki jo je občni zbor naslovil na avstrijsko zvezno vlado ter parlament in ki poziva k uresničitivi nujnih ukrepov v prid manjšine.

Im Rahmen der Generalversammlung der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen (SKS) am Samstag, den 23. November, blickte Obmann Bernard Sadovnik auf die erfolgreich umgesetzten Projekte der letzten Jahre zurück. Einstimmig wurde eine Resolution an die österreichische Bundesregierung und das Parlament verabschiedet, in der dringende Maßnahmen zugunsten der Minderheit eingefordert werden.

SKS-občni zbor | SKS-Generalversammlung

Novi odbor in resolucija zvezni vladi

Neuer Vorstand und Resolution an die Bundesregierung

Intenzivno zavzemanje za sistemsko rešitev medijskega vprašanja ter ohranitev javne infrastrukture na dvojezičnem ozemlju, poziv k povečanju finančnih sredstev Republike Avstrije za delovanje organizacij in društev slovenske narodne skupnosti ter zagotovitev dvojezičnega predšolskega in šolskega izobraževanja – to je le izvleček iz delovanja SKS, ki ga je na občnem zboru v Šentprimožu predstavil predsednik Bernard Sadovnik. V obširnem pogledu na zadnja leta je posebno poudaril pomen raznih projektov SKS, ki naj bi bistveno prispevali k utrjevanju in širjenju položaja slovenščine na Koroškem – npr. »Jezikovno iniciativo«. Ponudbo poskusnih in intenzivnih jezikovnih tečajev je doslej obiskalo že več kot 1.600 tečajnic in tečajnikov. »S tem bistveno prispevamo h krepitvi jezikovne kompetence, k učenju slovenskega jezika in razširjanju kulture na strani nemško govorečih Koroščev,« je prepričan Sadovnik.

Resolucija

Kot pomemben korak v prid narodni skupnosti so na občnem zboru soglasno potrdili resolucijo, ki je naslovljena na avstrijsko zvezno vlado ter parlament (glej spodaj). V njej SKS poziva k spremembam avstrijskih zakonov o narodnih skupnostih in manjšinskem šolstvu, zahteva ustrezno letno valorizacijo finančne podpore avtohtonim narodnim skupnostim v Avstriji, zakonsko zagotovitev sistemsko urejenega financiranja vseh tednikov in časopisov avstrijskih manjšin in vključitev paketa ukrepov za avstrijske manjšine.

Jasno pa SKS nastopa tudi proti morebitnemu zapiranju okrajnih sodišč na dvojezičnem ozemlju. »Ne bomo dopuščali, da se zaprejo sodišča v Pliberku, Železni Kapli in v Borovljah. Prav tako pa tudi zahtevamo, da se čimprej uredi dvojezičnost na sodiščih v Beljaku, Celovcu in Velikovcu. Zvezna vlada in parlament že desetletja zamujata in kršita pravice pripadnikov narodne skupnosti v teh omenjenih okrajih,« je poudaril Sadovnik.

Prihodnost

Tudi za prihodnost SKS-u ne primanjkuje idej: Poleg drugih manjših projektov za 2020 SKS ponovno načtruje konferenco dialoga kot nadaljnji korak h krepitvi sožitja na Koroškem. Kot glavni govornik naj bi spregovoril avstrijski državni predsednik Alexander Van der Bellen.

Novi odbor

Članice in člani SKS so na občnem zboru izvolili tudi nov odbor. Predsednik organizacije ostaja Bernard Sadovnik, prva podpredsednica je Zalka Kuchling, druga podpredsednica pa pravnica Nadja Polzer. Heribert Kulmesch bo izvajal funkcijo političnega tajnika, blagajnik pa je Albert Bostjančič. Razširjeni odbor sestavljajo Stanko Polzer, Reginald Vospernik, Rado Marko, Lojze Dolinar in Damijan Habernik.

Das intensive Eintreten für eine systematische Lösung der Medienfragen und des Erhaltens der öffentlichen Infrastruktur im zweisprachigen Raum, die Forderung



© M. Sadovnik



© M. Sadovnik

nach einer Aufstockung der finanziellen Mittel der Republik Österreich für Organisationen und Verbände der slowenischen Volksgruppe und die Garantie einer zweisprachigen Vorschul- und Schulerziehung – dies ist nur ein Auszug aus der Tätigkeit der SKS, die auf der Generalversammlung in St. Primus von Obmann Bernard Sadovnik präsentiert wurde. In einem ausführlichen Rückblick auf die letzten Jahre unterstrich er insbesondere die Bedeutung verschiedener SKS-Projekte, die maßgeblich zur Festigung und Verbreitung der slowenischen Sprache in Kärnten beitragen – z.B. die »Spracheninitiative«. Bisher haben mehr als 1.600 Personen das Angebot von Schnupper- und Intensiv-Sprachkursen besucht. »Damit leisten wir einen wichtigen Beitrag zur Stärkung der Sprachkompetenz, zum Erlernen der slowenischen Sprache und zur Verbreitung der Kultur im Gebiet der deutschsprachigen Kärntnerinnen und Kärntner«, ist Sadovnik überzeugt.

> „
>
> Z jezikom SMO. Zavedati se moramo, da bo le samozavestna, atraktivna in v prihodnost pozitivno usmerjena narodna skupnost lahko izkoristila perspektive, izzive in možnosti skupnega alpsko-jadranskega prostora.
>
> Mit der Sprache SIND WIR. Klar ist, dass nur eine selbstbewusste, attraktive und in die Zukunft gerichtete, positive Volksgruppe die Perspektiven und Chancen eines gemeinsamen Alpe-Adria-Raums nützen können wird.
>
> Predsednik SKS / SKS-Obmann
> **Bernard Sadovnik**
>
> “

Resolution

Als wichtiger Schritt zugunsten der Volksgruppe wurde in der Generalversammlung einstimmig eine Resolution an die österreichische Bundesregierung sowie das österreichische Parlament verabschiedet (siehe unten). Darin fordert die SKS Änderungen des österreichischen Volksgruppengesetzes und des Minderheitenschulgesetzes, eine angemessene jährliche Index-Anpassung der finanziellen Unterstützung für autochthone ethnische Minderheiten in Österreich, die gesetzliche Sicherstellung einer systematischen Finanzierung für alle österreichischen Minderheiten-Printmedien sowie die Aufnahme eines gesetzlichen Maßnahmenpakets für österreichische Volksgruppen.

Ausdrücklich tritt die Gemeinschaft auch gegen die mögliche Schließung von Bezirksgerichten im zweisprachigen Gebiet ein. »Wir werden nicht zulassen, dass die Gerichte in Bleiburg, Eisenkappel und Ferlach geschlossen werden. Gleichzeitig fordern wir, dass die Zweisprachigkeit an den Gerichten in Villach, Klagenfurt und Völkermarkt so schnell wie möglich umgesetzt wird. Die Bundesregierung und das Parlament haben das seit Jahrzehnten verabsäumt und verletzen hiermit die Rechte der Volksgruppe in den genannten Bezirken«, betonte Sadovnik.

Zukunft

Auch zukünftig fehlt es nicht an Ideen: Neben weiteren kleineren Projekten plant die SKS für das Jahr 2020 erneut eine Dialogkonferenz als weiteren Schritt zur Stärkung des Zusammenlebens in Kärnten. Als Hauptredner soll der österreichische Präsident Alexander Van der Bellen fungieren.

Neuer Vorstand

Ebenfalls wurde von den Mitgliedern in der Generalversammlung ein neuer Vorstand gewählt. Obmann der Organisation bleibt Bernard Sadovnik, 1. Obmann-Stellvertreterin bleibt Zalka Kuchling, neu hinzugekommen ist Juristin Nadja Polzer als 2. Obmann-Stellvertreterin. Heribert Kulmesch wird als Schriftführer fungieren, Albert Boštjančič als Kassier. Den erweiterten Vorstand bilden Stanko Polzer, Reginald Vospernik, Rado Marko, Lojze Dolinar und Damijan Habernik.

RESOLUCIJA OBČNEGA ZBORA
RESOLUTION DER GENERALVERSAMMLUNG

• Občni zbor Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk poziva vse avstrijske parlamentarne stranke, da v interesu jezikovne in kulturne pestrosti Avstrije in za ohranitev vseh v ustavi zagotovljenih pravic avstrijskih narodnih skupnosti sklenejo sveženj ukrepov, ki naj služijo obstoju in razvoju jezikovne in kulturne raznolikosti. K temu spadata tudi novelizacija Zakona o narodnih skupnostih in novelizacija Zakona o manjšinskem šolstvu, ki naj v okviru obvezne predšolske vzgoje zagotovita dvojezično vzgojo.

• Za ohranitev jezikov narodnih skupnosti občni zbor zhateva, da je treba ob močni znotrajavstrijski migraciji, zlasti mladih iz avtohtonega območja, zakonsko omogočiti izobraževanje za jezike narodnih skupnosti, predvsem v urbanih centrih, kot sta Gradec in Dunaj, in uzakoniti tozadevno potrebne pravne, šolsko-organizacijske in finančne okvirne pogoje.

• Nadalje občni zbor zahteva osnovno oskrbo za avtohtone narodne skupnosti z ustreznim vsakoletnim valoriziranim povišanjem podpore za narodne skupnosti. Le tako bi bila dolgoročno zagotovljena ciljna določba, ki je bila pred leti sprejeta v avstrijskem parlamentu, in sicer v korist kulturne in jezikovne raznolikosti Avstrije.

• Glede na težko finančno situacijo »Novic« občni zbor zahteva, da zvezna vlada in zvezni parlament po zakonu zagotovita sistemsko urejeno financiranje vseh tednikov in časopisov avstrijskih manjšin ter izdajanje dvojezičnih prilog v raznih časopisih.

• Dodatno naj avstrijska vlada in avstrijski parlament v fiskalnem letu 2020 uredita jubilejni plebiscitni prispevek za slovensko narodno skupnost in dvojezične občine na Koroškem, ki bi ga namenili kulturno-jezikovnemu delu in vzdrževanju ter sanaciji številnih kulturnih domov na dvojezičnem ozemlju.

• Die Generalversammlung der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen appelliert an alle Nationalratsparteien, im Sinne der sprachlichen und kulturellen Vielfalt Österreichs und der Gewährleistung aller verfassungsrechtlichen gesicherten Rechte der österreichischen Volksgruppen, ein umfassendes Maßnahmenpaket für den Erhalt der Volksgruppensprachen zu beschließen und damit die sprachliche und kulturelle Vielfalt Österreichs weiterhin zu gewährleisten. Dazu gehören auch die Novellierung des Volksgruppengesetzes und des Minderheitenschulgesetzes, mit welchen im verpflichteten Kindergartenjahr, die zweisprachige Erziehung ermöglicht wird.

• Für den Erhalt der Volksgruppensprachen fordert die Generalversammlung der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen, dass aufgrund der massiven Abwanderung junger Menschen aus dem autochthonen Siedlungsgebiet, Bildungswege für Volksgruppensprachen vor allem in den urbanen Zentren wie Wien und Graz ermöglicht, und die dafür notwendigen rechtlichen, schulorganisatorischen und finanziellen Rahmenbedingungen geschaffen werden.

• Des Weiteren fordert die Generalversammlung eine Mindestsicherung für die autochthonen Volksgruppen Österreichs mit einer dementsprechenden bedarfsorientierten Erhöhung der Volksgruppenförderung und einer zukünftigen jährlichen Indexanpassung, um damit im Sinne der seinerzeit von allen Parlamentsparteien beschlossenen Staatszielbestimmung die kulturelle und sprachliche Vielfalt Österreich langfristig abzusichern.

• Aufgrund der prekären finanziellen Lage der Wochenzeitung »Novice« fordert die Generalversammlung, dass die österreichische Bundesregierung und der Nationalrat eine Systemlösung für die Finanzierung aller Wochenzeitungen und anderen Zeitungen der österreichischen Volksgruppen sowie der Herausgabe von zweisprachigen Beilagen in deutschsprachigen Tageszeitungen gesetzlich absichert.

• Zusätzlich zur Erhöhung der Volksgruppenförderung soll seitens der österreichischen Bundesregierung und des Nationalrates für das Budgetjahr 2020 auch eine Abstimmungsspende für die slowenische Volksgruppe in Kärnten und die zweisprachigen Gemeinden vorgesehen und der sprachlichen und kulturellen Arbeit sowie der Erhaltung der vielen Kulturhäuser zugewendet werden.



© ZVG

PORTRET

Ime mi je: Nadja Polzer
Stanujem: na Dunaju
Stara sem: 28 let
Družinsko stanje: samska
Moja izobrazba: Slovenska gimnazija in Univerza Dunaj, pravna fakulteta
Moji najljubši konjički: plesti, petje, branje
Tri besede, ki me najbolje opisujejo: pragmatična, zavzeta, vztrajna
Moj življenjski moto: Bodi danes boljša, kot si bila včeraj.
To knjigo ravno berem: Erich Maria Remarque – »Tři kamarádi«
Moj največji politični zgled: Greta Thunberg
To osebo bi rada enkrat v življenju srečala: Greto Thunberg in Dalaj Lamo
Svet leta 2025 naj bo … V idealnem primeru se ljudje zavedajo odgovornosti za svoja dejanja in opustitve glede na okolje in podnebje ter prispevajo k svetu, ki omogoča dolgoročno dobrobit vseh živih bitij.

PORTRÄT

Ich heiße: Nadja Polzer
Ich wohne in: Wien
Mein Alter: 28 Jahre
Familienstand: ledig
Meine Ausbildung: Slowenisches Gymnasium und Universität Wien, Juridicum
Meine Hobbys: Stricken, Singen, Lesen
Drei Worte, die mich am besten beschreiben: pragmatisch, engagiert, standhaft
Mein Lebensmotto: Sei heute besser, als du es gestern warst.
Dieses Buch lese ich gerade: Erich Maria Remarques »Tři kamarádi«
Mein größtes politisches Vorbild: Greta Thunberg
Diese Person würde ich gerne einmal im Leben treffen: Greta Thunberg und den Dalai Lama
So sollte die Welt im Jahr 2025 sein … Im Idealfall ist sich die Weltbevölkerung ihrer Verantwortung für ihre Handlungen und Unterlassungen in Bezug auf Umwelt und Klima bewusst geworden und leistet ihren Beitrag zu einer Welt, die das langfristige Wohl aller Lebewesen ermöglicht.

V ŽARIŠČU | IM BRENNPUNKT

S širšim pogledom in smislom za pravo mero

Mit Weitblick und Augenmaß

Izžareva povsem svežo energijo, je elokventna, polna idej in izredno angažirana – govor je o novi podpredsednici SKS, pravnici Nadji Polzer.

Sie strahlt frische Energie aus, ist eloquent, ideenreich und äußerst engagiert – die Rede ist von der neuen Obmann-Stellvertreterin der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen Nadja Polzer.

Z 28-imi leti je absolventka pravne fakultete na Dunaju že večkrat javno dokazala svojo kapaciteto. Tako je pred nedavnim spregovorila na 30. Evropskem kongresu narodnih skupnosti v Celovcu – in za svoje premišljene besede požela veliko pozitivne resonance. »Spopadanje z mojo identiteto kot pripadnice narodne manjšine me spremlja, odkar se spominjam, v vseh vidikih življenja. Zato mi je bilo predavanje na to temo še posebej blizu. Želela sem pokazati drugačen pogled na identiteto posameznikov znotraj manjšine in povdariti priložnosti, ki jih le-ta ponuja tukaj in po svetu,« tako Nadja Polzer.

Pravnica, ki je skupaj z dvema sestram odraščala v Bistrici pri Pliberku, se je že od mladih let angažirala. Posebno pri srcu ji je tematika okoljskega prava, zakar je za temo svoje disertacije, ki jo ravno piše, izbrala iskanje možnosti participacije posameznika na področju okoljskega prava.

Poleg študija je leta 2018 soustanovila društvo »CliMates Austria«, čigar glavni namen je strokovno usposabljanje mladostnikov za aktivno sodelovanje v prid zaščite okolja. Že večkrat je osebno sodelovala na svetovnih podnebnih konferencah, npr. v Parizu in Marakešu. Januarja prihajajočega leta pa bo zaposlena v odvetniški pisarni na Dunaju, ki je specializirana na okoljsko pravo.

»Drugo tematsko področje, za katerega se zanimam, je mednarodno udejstvovanje v povezavi z manjšinami. Zato že leta sodelujem v Federalistični uniji evropskih narodnosti (FUEN) in Delovni skupini slovanskih manjšin (AGSM), kjer je v ospredju mednarodni dialog manjšin,« tako Nadja Polzer.

V Skupnost koroških Slovencev in Slovenk bo prav gotovo prinesla nov espri ter članice in člane manjšine zastopala tudi na Dunaju in po vsej Evropi, na področju izven avtohtone skupine.

Mit ihren 28 Jahren hat die Absolventin des Studiums der Rechtswissenschaften am Juridicum in Wien bereits des Öfteren ihre Fähigkeiten unter Beweis gestellt. So hielt sie kürzlich eine Rede am 30. Europäischen Volksgruppenkongress in Klagenfurt – und erhielt viel positive Resonanz für ihre tiefgreifenden Worte. »Die Auseinandersetzung mit meiner Identität als Volksgruppenangehörige begleitet mich, seit ich denken kann, in allen Lebensaspekten, deshalb lag mir der Vortrag zu diesem Thema persönlich besonders am Herzen. Ich wollte einen anderen Blick auf die Identität von Individuen innerhalb der Volksgruppe und die damit verbundenen Möglichkeiten hier und in der Welt aufzeigen«, so Nadja Polzer.

Die Juristin, die mit ihren beiden Schwestern in Feistritz ob Bleiburg aufgewachsen ist, engagiert sich schon seit jungen Jahren. Am Herzen liegt ihr vor allem das Thema Umweltrecht. Aus diesem Grund widmet sie ihre Dissertation, die soeben im Entstehen ist, der Frage, in welcher Form Individuen im österreichischen Umweltrecht mitwirken können.

Neben ihrem Studium war sie 2018 Mitbegründerin des Vereins »CliMates Austria«, dessen Ziel darin liegt, Jugendliche für die aktive Teilnahme am Umweltschutz zu motivieren und auszubilden. Polzer selbst hat bereits an mehreren UN-Klimakonferenzen teilgenommen, z.B. in Paris und Marrakesch. Darüber hinaus wird sie ab Januar 2020 in einer Wiener Anwaltskanzlei mit der Spezialisierung auf Umweltrecht beschäftigt sein.

»Eine weitere Thematik, die mich sehr interessiert, ist das internationale Engagement in Bezug auf Minderheiten. Deshalb beteilige ich mich seit Jahren an den Aktivitäten der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen (FUEN) und der Arbeitsgruppe Slawischer Minderheiten (AGSM), wo es um den internationalen Dialog der Minderheiten geht«, sagte Polzer.

Mit Sicherheit wird Nadja Polzer auch neuen Esprit in die Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen bringen und die Angehörigen der Minderheit auch dort vertreten, wo sie sich nicht direkt im autochthonen Raum befinden: In Wien und in ganz Europa.

> „Die Definition der Zugehörigkeit zu einer Minderheit umfasst zum Teil einen expliziten und zum Teil zweifelsfreien, aber unausgesprochenen Katalog von Normen, die die Mitgliedschaft oder den Ausschluss aus der Gemeinschaft bestimmen. Diese transportierte Homogenität ist jedoch meiner Meinung nach weder realistisch und noch weniger real. Im Gegenteil, die Minderheit besteht aus einer großen Anzahl von Personen mit unterschiedlichen Weltanschauungen und politischen Richtungen.“
>
> SKS-Obmann Stv.
> **Nadja Polzer**
> in ihrer Rede auf dem 30. Europäischen Volksgruppenkongress in Klagenfurt (November 2019) zum Thema »Identitätsentwicklung als Angehörige der Volksgruppe«

»Pomembnejša je kvaliteta od kvantitete tega, kar bereš«
»Es kommt nicht auf die Quantität an, vielmehr auf die Qualität dessen, was man liest«

Portret literarne kritičarke in državne nagrajenke, ki s svojo ljubeznijo do pisane besede ne navdušuje samo široke publike, temveč se zavzema tudi za kokovostna knjižna dela izven mainstreamovskega toka.

Eine Literaturkritikerin und Staatspreisträgerin im Porträt, die mit ihrer Liebe zum geschriebenen Wort nicht nur ein breites Publikum begeistert, sondern auch Werken abseits des Mainstreams eine Stimme gibt.

Danijela Mišić

Državna nagrada za literarno kritiko, ki jo Urad zveznega kanclerja podeljuje vsako drugo leto izmenično z Državno nagrado za kulturno publicistiko, odlikuje osebnosti, ki so se izkazale z odličnimi prispevki na področju literarne kritike v časopisih in revijah, v avdiovizualnih medijih ali v posameznih publikacijah. Letošnja prejemnica nagrade je kritičarka in novinarka dr. Katja Gasser, ki od leta 2008 vodi oddelek za literaturo v kulturnem uredništvu Avstrijske radiotelevizije ORF na Dunaju.

Visoko odlikovanje je izraz počastitve zavzetnosti, s katero kritičarka literature zna prepričati bralce in bralke ter jih navdušiti za sobodno književnost, je poudaril zvezni minister mag. Alexander Schallenberg, LL.M. »Njeni televizijski prispevki vedno spodbujajo k branju in zagovarjajo sodobno literaturo.« Odločitev je žirija med drugim utemeljila s tem, da nagrajenka ne izpolnjuje samo službenih obveznosti, temveč v delo vnaša tudi svoj osebni profil in se zavzema za avstrijsko književnost, ki nima prevladujočega položaja na trgu.

Ko nastajajo televizijski prispevki, urednica odloča, o čem se poroča. Pri izboru ji je pomembno ravnovesje med večjimi in manjšimi založbami prav tako kot ravnovesje med bolj in manj popularnimi avtorji in avtoricami. Gasser je razložila, da je že zgodaj občutila potrebo, da zagovarja tiste, ki jih mainstream izključuje. Njeno delo je »zavzemanje za vse tiste, ki so morda prešibki, da bi sodelovali v mainstreamu, in za vse tiste, ki ne najdejo prostora v mainstreamu«, je v nedavnem intervjuju dodala nagrajenka. Moč umetnosti vidi v tem, da iz takšnega izkjučevanja lahko ustvari glas.

Zaradi nagnjenosti, s katero ne sledi večinskemu toku, se je Katja Gasser, ki je doraščala v Bilčovsu, pred 25-imi leti odločila za življenje v velemestu. Že v gimnazijskih letih je imela namen, da kasneje odide na Dunaj, kjer je imela za razvoj na razpolago več prostora kot na Koroškem. Tako je po maturi na ZG/ZRG za Slovence v Celovcu izobraževalno pot nadaljevala na Dunajski univerzi in se med študijem germanistike in slavistike navdušila za dela povojnih avtorjev Ilse Aichinger in Günterja Eicha, ki so tudi predmet njene disertacije.

Šele med pisanjem doktorskega dela je razumela, kaj je literarno-kritično in kaj literarnoznanstveno delo, kaj je družbeno-političen del književnosti in katero nalogo ima književnost. Posebno Aichingerjeva dela so postala zanjo merilo kvalitetne literature »kaj literatura zna in česa ne zna«. Na vprašanje, kaj je kakovostna literatura, Gasser odgovarja, da je jezik merodajen. Odločilna je zavest, da gre za jezik. Dobro besedilo živi od jezika in ne od tega, o čem pripoveduje. Jezik je tisti, ki naredi iz književnosti umetnost, tudi po desetih letih.

Vrednoto literature vidi v družbenopolitičnem kontekstu. »V literaturi, ki zasluži to ime, je skrito vse, kar smo, naša lepota in tudi naša okrutnost, naša bolečina in tudi naše veselje, naše sanje in tudi naša mora, naš strah in tudi naš pogum in naša strahopetnost. Vse, kar želimo, da bi bili, kar nismo, kar nikoli ne bomo, kar nam nikoli ne bo uspelo doseči in še mnogo več kot to. [...] Literatura, ki zasluži to ime, noče imeti prav, noče se delati pametne, ni v nikogaršnji službi, meri na nekaj odprtega in dela s tem za to, da ljudje ne izgubimo spoštovanja pred dostojanstvom človeka. Literatura, ki zasluži to ime cilja na neko nežnost, ki jo v vsakdanjosti tako redko najdemo,« Katja Gasser zavzeto o diferenciranem pogledu na literaturo ob izročitvi nagrade.

Razlikovanje – »nenazadnje med marketinško in prodajno strategijo ter med tem, kaj literatura je in kaj zna« – je za nagrajenko naloga literarne kritike, ki ni popolnoma objektivna, temveč tudi vedno subjektivna in polna argumentov, če veš, o čem govoriš: »Kdor ne zna razlikovati, je ujet v temni, zaprti pasti in nagnjen, da jo zaznava kot ‚sveť ali ‚resnico'« Gasser o pravičnosti in čim večji objektivnosti kritike. Razlikuješ lahko, če primerjaš, primerjaš pa lahko, če bereš. Vse, kar v teku življenja bereš, prebereš in razbereš, vpliva na mnenje kritičarja kritičarke, ki naj bi bil*a zmožen*zmožna v kritiki izraziti svoj subjektivni dostop in razložiti argumente tako, da jih ljudje razumejo.

Gasser se je že zgodaj začela zanimati za književnost in zahtevnejša besedila, tudi ko še ni razumela, o čem avtorji in avtorice v bistvu pišejo. Uživala je v tem, da dela nekaj, česar drugi ne delajo, in v literaturi našla svoje mesto. Ljubezen do pisane besede je položila tudi hčerki Mari v zibelko; z njo odkriva svet otroške in mladinske literature. Osemletnica trenutno rada bere stripe in piše pesmi, ki jih oče, glasbenik in vodja oddelka za film pri ORF-u Christian Konrad, nato uglasbi. Literarni kritičarki je pomembno, da hčerka neguje odnos do knjig, pri čemer ji dopušča svobodo in je noče siliti v določeno smer.



Odlikovanja nagrajenka ne vidi samo kot potrdilo svojega dela, temveč tudi kot obvezo, da z ljubeznijo in s spoštovanjem do literature nadaljuje pot, ki jo je ubrala. Die Auszeichnung fasse Gasser nicht nur als Bestätigung ihrer Arbeit auf, sondern auch als Auftrag, den eingeschlagenen Weg mit Liebe und Wertschätzung für Literatur fortzusetzen. © Stefan Reichmann

> „Človek se mora vedno znova vprašati in si razjasniti, iz kakšne pozicije, zakaj očem, kako, s kakšnim namenom govori.
>
> Man muss sich immer wieder aufs Neue fragen und klären, aus welcher Position man warum, worüber, wie, mit welcher Absicht spricht.“

Prav tako važno kot stik do umetnosti je državni nagrajenki, da hčerka ve in razume, od kod prihaja. Z rojstvom hčerke se je slovenščina v veliki meri vrnila v Gasserjevo življenje, ki je doraščala v slovensko govoreči družini. Iz zasebnih in ne iz funkcionalnih ali političnih razlogov, se je odločila, da se bo z Maro pogovarjala v rožanskem narečju, ki ga deklica že zna razlikovati od knjižnega jezika. Želela je da bo otrok odraščal v enakem jeziku, v katerem je odraščala sama. ●

Der Österreichische Staatspreis für Literaturkritik, den das Bundeskanzleramt im Zwei-Jahres-Rhythmus abwechselnd mit dem Staatspreis für Kulturpublizistik vergibt, wird Persönlichkeiten zuerkannt, die sich mit hervorragenden Beiträgen auf dem Gebiet der Literaturkritik in Zeitungen und Zeitschriften, audiovisuellen Medien oder Einzelpublikationen ausgezeichnet haben. Heuer geht der Preis an die Kritikerin und Journalistin Dr. Katja Gasser, die seit 2008 das Literaturressort beim ORF in Wien leitet.

Die hohe Auszeichnung würdige das Engagement, mit dem die Literaturvermittlerin die Leserschaft überzeugen und begeistern könne, hebt Bundesminister Mag. Alexander Schallenberg, LL.M., hervor. »Ihre Beiträge im Fernsehen sind immer auch eine Anstiftung zum Lesen und ein Plädoyer für die Gegenwartsliteratur.« Ihre Entscheidung begründet die Jury damit, dass Gasser nicht nur ihren Job erfülle, sondern auch ihr persönliches Profil einbringe und sich für österreichische Literatur abseits des marktgängigen Mainstreams einsetze.

In einem Interview erzählte die Preisträgerin unlängst von ihrem frühen Bedürfnis, für all jene einzutreten, die vom Mainstream ausgeschlossen seien. Ein Gleichgewicht von größeren und kleineren Verlagen sowie bekannten und weniger bekannten Autoren und Autorinnen sei Gasser bei der Gestaltung ihrer Fernsehbeiträge wichtig. Ihre Arbeit betrachte sie als eine Befürwortung »all jener, die womöglich zu schwach sind, im Mainstream mitzumachen, und all jener, die ihren Platz darin nicht finden«. Die Kraft der Kunst bestehe darin, aus dieser Ausgeschlossenheit eine Stimme zu generieren.

Aufgrund ihrer Neigung, nicht mit dem Strom zu schwimmen, hat sich Gasser vor 25 Jahren für ein Leben in der Großstadt entschieden. Bereits in ihrer Gymnasialzeit tendierte die Ludmannsdorferin dazu, nach Wien zu ziehen, wo sie mehr Raum fand, sich zu entfalten. So setzte sie ihren Bildungsweg nach der Matura am BG/BRG für Slowenen an der Universität Wien fort, wo sie sich im Laufe ihres Slawistik- und Germanistikstudiums und anschließenden Doktoratsstudiums für die Nachkriegsautoren Ilse Aichinger und Günter Eich begeistern konnte.

Erst während des Verfassens ihrer Dissertation habe Gasser den Unterschied zwischen Literaturkritik und Literaturwissenschaft, und welchen Auftrag Literatur habe, verstanden. Insbesondere die Werke von Aichinger seien zu ihrem Maßstab für Qualitätsarbeiten geworden, »was Literatur kann und was sie nicht kann«. Auf die Frage, worin sich Qualität ausdrücke, antwortete Gasser, dass die Sprache maßgebend sei. Ein guter Text lebe von der Sprache und nicht von der Geschichte. Die Sprache mache Literatur zu Kunst, die auch noch in zehn Jahren Gültigkeiten haben sollte.

Den Wert von Literatur sieht Gasser im gesellschaftspolitischen Kontext. »In der Literatur, die diesen Namen verdient, ist alles geborgen, was wir sind, unsere Schönheit wie unsere Grausamkeit, unser Schmerz wie unsere Freude, unsere Träume wie unsere Alpträume, unsere Angst wie unser Mut und unsere Feigheit. Alles, was wir zu sein wünschen, was wir nicht sind, was wir niemals sein werden, was zu erreichen uns nie gelingen wird, und noch viel mehr als das. [...] Literatur, die den Namen verdient, will nicht recht haben, sie will es nicht besser wissen, sie steht in niemandes Dienst, sie zielt auf etwas Offenes hin und arbeitet damit daran, dass der Respekt vor der Würde des Menschen uns Menschen nicht abhanden kommt. Literatur, die den Namen verdient: Sie zielt auf eine Zartheit, die im Alltäglichen so selten anzutreffen ist«, plädiert sie für einen differenzierten Blick auf die Literatur.

Die Tätigkeit des Differenzierens – »nicht zuletzt zwischen den PR- und Verkaufsstrategien von Verlagen und dem, was Literatur ist und kann« – betrachtet Gasser als die primäre Aufgabe von Literaturkritik, die niemals völlig objektiv sei. »Wer nicht differenzieren kann, sitzt in einer dunklen, geschlossenen Falle, die er für ‚die Welt', ‚die Wahrheit' zu halten geneigt ist«, engagiert sich die Kritikerin für gerechte und möglichst objektive Urteile. Unterscheidungen entstehen durch Vergleiche, Vergleiche durch Lesen. Alles, was im Laufe des Lebens gelesen und erlesen werde, fließe in die Meinung des Kritikers* der Kritikerin ein. Die Staatspreisträgerin hat sich schon früh für Literatur, auch anspruchsvollere, interessiert. Sie genoss es, etwas zu tun, was andere nicht taten. Die Liebe zum geschriebenen Wort hat Gasser auch ihrer Tochter Mara in die Wiege gelegt, mit der sie die Welt der Kinder- und Jugendliteratur entdeckt. Die Achtjährige lese momentan besonders gerne Comics und schreibe Lieder, die daraufhin vom Vater, dem Musiker und ORF-Filmressortleiter Christian Konrad, vertont werden. Gasser sei es wichtig, dass die Tochter ein Verhältnis zu Büchern pflege, wobei sie ihr Freiheit einräume und sie nicht in eine bestimmte Richtung drängen wolle.

Von ebenso großer Bedeutung sei es Gasser, die in einer slowenischsprachigen Famile aufgewachsen ist, ihrer Tochter ein Verständnis für ihre Herkunft mitzugeben. Seit Maras Geburt spielt die slowenische Sprache in Gassers Leben wieder eine wesentliche Rolle, da sie sich dazu entschlossen hat, mit ihrer Tochter im Rosentaler Dialekt zu sprechen. Es sei eine persönliche und keine politische Entscheidung gewesen, so Gasser – aus dem Wunsch heraus, dass ihre Tochter mit derselben Sprache aufwächst, mit der sie selbst aufgewachsen sei. ●

INFO

V spisih »O stikih med ljudmi« in »O sebičnosti in nehvaležnosti« je v 18. stoletju Adolph Freiherr Knigge zapisal priporočila za medsebojne odnose. Danes je njegovo ime sinonim za pravila lepega in pravilnega vedenja, pri čemer pravila niso dogmatični predpisi, temveč napotki, ki naj bi krepili medsebojno razumevanje in obzirnost ter preprečevali konflikte. Bonton pozitivno oblikuje družbeno življenje; njegovo upoštevanje je izraz pozornosti in spoštovanja do sočloveka.

Im 18. Jahrhundert verfasste Adolph Freiherr Knigge in seinen Schriften »Über den Umgang mit Menschen« und »Über Eigennutz und Undank« Verhaltensempfehlungen. Heute steht sein Name für Benimmregeln, wobei diese keine starren Regeln darstellen, sondern Richtlinien, die Verständnis und Rücksichtnahme fördern und Konflikte vermeiden sollen. Verhaltensregeln beeinflussen das gesellschaftliche Leben positiv; ihr Gebrauch drückt Aufmerksamkeit und Wertschätzung des Gegenübers aus.



Pri pisanju knjige sta avtorici zbirali izkušnje ljudi iz alpskojadrankskega prostora. Nastal je priročnik, ki posreduje osnovno znanje o avstrijski, slovenski in južnotirolski kulturi ter vedenjskih značilnostih obmejnega področja.
Zahlreiche Erfahrungen von Menschen aus dem Alpen-Adria-Raum flossen ins Schreiben des Ratgebers ein, der Basiswissen über die Kultur und Verhaltensweisen in Österreich, Slowenien und Südtirol vermitteln soll.

© Helge Bauer

S pravili lepega vedenja do več uspeha in veselja v življenju

Mit den Regeln guten Benehmens zu mehr Erfolg und Freude im Leben

Izšla je predelana izdaja knjige, ki poudarja, kako pomembno je znanje o manjših in večjih kulturnih razlikah za dobro sožitje v alpskojadranskem prostoru.

Der überarbeitete Alpen-Adria-Knigge betont, wie wichtig die Kenntnis der kleinen und größeren kulturellen Unterschiede für ein friedliches Zusammenleben im Alpen-Adria-Raum sei.

Danijela Mišić

Kdo od nas si ni že delal preglavic, ali naj nazdravi s kozarcem vode, ali dekoracijo na krožniku lahko poje, ali je primerno, da pospravi drobtinice s prta? Prav tako je bil vsak od nas gotovo že v situaciji, ko se je spraševal, če sme zamuditi na prireditev ali kakšen vtis bo zapustil pri prvem srečanju s poslovnim partnerjem ali s poslovno partnerico. Na taka in marsikatera druga vprašanja odgovorajata avtorici mag. Maria Radinger in mag. Anita Arneitz v novi knjigi o vedenjskih in kulturnih značilnostih v alpskojadranskem prostoru Alpen-Adria-Knigge.

Kakor iz naslova lahko razberemo, se tema bontona nanaša na določen kraj, v tem primeru na prostor Avstrije, Slovenije in Južne Tirolske. Knjigo, ki je popolnoma predelana naslednica prve izdaje iz leta 2011, je izdala septembra letošnjega leta Mohorjeva založba v Celovcu. Opisuje, kaj sodi med dober stil in kakšna pravila veljajo predvsem na potovanjih in v poslovnem življenju, pri čemer izpostavlja posebnosti treh kultur alpskojadranskega prostora. Na prvi pogled se nam zdijo razlike morda majhne in nepomembne, toda včasih so lahko le te različice odločilne pri poslovnem pogajanju ali za odnos do naših prijateljev in prijateljic, trdita avtorici.

Med pisanjem in obnavljanjem vsebine sta se Maria Radinger in Anita Arneitz intenzivno ukvarjali z zgodovino, s kulturo in z mentaliteto ljudi, ki živijo v kulturno in jezikovno raznolikem prostoru. Po predstavitvi regije v uvodnem delu sta spregovorili o pomenu medkulturne komunikacije in pojasnili, da je medkulturna kompetenca več kot znanje tujega jezika. Če čezmejni posli ne uspevajo ali večkulturne ekipe ne delajo učinkovito, so v ozadju pogosto skriti medkulturni nesporazumi, kar v podjetjih lahko povzroča nevšečnosti. Kdor hoče biti medkulturno uspešen, potrebuje poleg znanja o tuji kulturi tudi razumevanje lastnih vzorcev vedenja.

Nadalje sta si avtorici ogledali, kakšne vedenjske značilnosti so danes moderne in katere so neprimerne ali zastarele, na kaj naj bi bili



Včasih nam kjub vsej previdnosti spodletijo napake. Rešitev iz zadrege je suverenost. Odločilno je, da znamo priznati napako ali se opravičiti. Smisel za humor na lastni račun tudi pomaga, menita avtorici.
Manchmal unterlaufen uns trotz größter Vorsicht Fauxpas. In solchen Situationen hilft es, souverän zu bleiben, den Fehler zuzugeben oder sich zu entschuldigen. Auch Eigenhumor hilft, so die Autorinnen. © KK

pozorni pri klepetanju, kje so statusni simboli pomembni in kateri, in kako se razlikujejo modne naklonjenosti od države do države. »Če se sprehaja kdo z narodno nošo po Ljubljani, potem je to najbrž Avstrijec«, ker noša ni del vsakdanje kulture v slovenskih mestih, razlagata avtorici odnos do narodne noše v Avstriji in Sloveniji. Čeprav je poudarek na poslovnem življenju, so vključene tudi značilnosti vsakdanjega življenja, kot npr. primerno vedenje v cerkvi ali v dvigalu.

Najljubše poglavje avtorice Radinger, ki je objavila že nekoliko del o lepem vedenju, je olika pri mizi. Pri predstavitvi nove knjige je priklicala v spomin tesno povezavo jedi in komunikacije. Obžaluje, da navada skupnega kuhanja in obeda v današnjem času izginja, in poudarja, da mora gostitelj ob uradnih priložnostih zaradi svoje reprezentativne učinkovitosti nujno obvladati osnovne zakonitosti bontona. »Opazujte, kako se ljudje v javnosti vedejo pri mizi – oblizujejo nož, ne znajo ravnati z jedilnim priborom, napačno držijo kozarec vina ...«, je dajala strokovnjakinja za bonton.

Samostojna podjetniška svetovalka in poslovna trenerka s težiščem na kadrovskem menedžerstvu se ukvarja s poslovnim bontonom že več kot 15 let in prireja seminarje za hotele in druga podjetja. Enega od teh seminarjev se je udeležila tudi novinarka, pisateljica in trenerka za pisanje Anita Arneitz, ki se je zelo navdušila nad tematiko. Od takrat avtorici radi potujeta skupaj, raziskujeta in pišeta o alpskojadranskem prostoru in njegovih značilnostih; svoje vtise in izkušnje objavlja Arneitzova tudi na svojem blogu kjer ustvarja zanimive potopise ter nudi popotniške nasvete in namige.

Wer hat sich nicht schon den Kopf darüber zerbrochen, ob es in Ordnung ist, mit einem Wasserglas anzustoßen oder die Brösel vom Tischtuch zu kehren? Genauso war bestimmt schon jede*r von uns unsicher, ob sie*er sich bei einer Veranstaltung verspäten darf oder welchen Eindruck sie*er beim Geschäftspartner*bei der Geschäftspartnerin hinterlassen wird. Solche und ähnliche Unklarheiten wollen die beiden Autorinnen Mag. Maria Radinger und Mag. Anita Arneitz in ihrem neuen Buch über Umgangsformen, im Alpen-Adria-Knigge, beseitigen.

Wie der Buchtitel bereits verrät, erstreckt sich das Thema des guten Benehmens über eine bestimmte Region, nämlich über Österreich, Slowenien und Südtirol. Das völlig überarbeitete Nachfolgewerk aus dem Jahr 2011 ist im September dieses Jahres im Hermagoras-Verlag in Klagenfurt erschienen. Es beschreibt die Regeln des guten Stils, vor allem auf Geschäftsreisen, wobei die Besonderheiten der drei Kulturen im Alpen-Adria-Raum hervorgehoben werden. Zwar mögen die Unterschiede klein und unbedeutsam erscheinen, doch gerade diese feinen Unterschiede können Freundschaften oder Geschäftsbeziehungen gefährden, so die Autorinnen.

Im Laufe ihrer Arbeit haben sich Radinger und Arneitz intensiv mit der Geschichte, der Kultur und der Mentalität der Menschen beschäftigt, die in einer kulturell und sprachlich vielfältigen Region leben. Nach der einführenden Präsentation dieser Region verweisen die Autorinnen auf die Relevanz von interkultureller Kommunikation und erläutern, dass interkulturelle Kompetenz mehr als das Beherrschen von Sprachen bedeute. Wenn Auslandsgeschäfte oder multikulturelle Teams keinen Erfolg verzeichnen, verbergen sich im Hintergrund oft interkulturelle Missverständnisse, die dem Unternehmen schaden können. Interkulturelle Kompetenz baue neben dem Wissen über fremde Kulturen auf dem Verständnis der eigenen Verhaltensmuster.

Des Weiteren geht das Buch darauf ein, welche Umgangsformen heute als modern oder veraltet gälten, worauf es beim Small Talk ankomme, wo welche Statussymbole von Belang seien und wie sich die Mode von Staat zu Staat unterscheide. »Wenn jemand im Trachtenanzug durch Ljubljana spaziert, dann muss das wohl ein Österreicher sein«, da die Tracht in slowenischen Städten nicht Teil der Alltagskultur sei, erklären die Autorinnen. Obwohl vorwiegend auf die Besonderheiten des Geschäftslebens eingegangen wird, werden auch Fragen des alltäglichen Lebens beantwortet, welches Verhalten z. B. in Kirchen oder Aufzügen angebracht sei.

Das Lieblingsthema von Knigge-Expertin Radinger, die bereits mehrere Benimmfibeln veröffentlicht hat, sind Tischmanieren. Bei der Buchvorstellung erinnerte sie an die enge Verknüpfung von Essen und Kommunikation. Sie bedauert, dass immer weniger gemeinsam gekocht oder gegessen werde, und betont die Wichtigkeit von Basiswissen guten Benehmens, die der Gastgeber bei offiziellen Anlässen aufgrund seiner repräsentativen Wirkung unbedingt haben solle. »Man muss mal beobachten, wie sich Menschen bei Tisch benehmen – sie schlecken das Messer ab, können nicht mit dem Besteck umgehen, halten das Weinglas falsch ...«, merkt Radinger an.

Die selbstständige Unternehmensberaterin und Businesstrainerin mit Schwerpunkt auf Personalmanagement beschäftigt sich bereits seit mehr als 15 Jahren mit den Regeln des guten Benehmens und leitet Seminare u. a. für 4- und 5-Sterne-Hotels. An einem dieser Seminare nahm die Journalistin, Schriftstellerin und Schreibtrainerin Arneitz teil und begeisterte sich für das Thema. Seit dieser Begegnung erforschen die beiden Autorinnen den Alpe-Adria-Raum gerne gemeinsam und schreiben darüber; ihre Eindrücke und Erfahrungen hält Arneitz auch online in ihrem Reiseblog fest.

(Ne)vidna večjezičnost na Koroškem

Wie repräsentiert sich Mehrsprachigkeit in Kärnten?

Študentke Univerze Alpe-Jadran v Celovcu so se ukvarjale z jezikovnimi krajinami na Koroškem in z vprašanjem, kje v javnem prostoru so jeziki vidni in kateri.

Studentinnen der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt erforschten Kärntens Sprachlandschaften und untersuchten die Sichtbarkeit von Sprache(n) im öffentlichen Raum.

Danijela Mišić

V preteklem poletnem semestru se je šest študentk Univerze Alpe-Jadran v Celovcu lotilo terenskega raziskovanja na Koroškem v okviru seminarja in učno-raziskovalnega projekta Linguistic Landscapes. Imele so nalogo, da proučujejo vidnost jezika v javnosti. Prostor raziskave so bile jezikovne krajine na Koroškem.

Projekt je vodil univerzitetni profesor dr. Luca Melchior, ki je od študijskega leta 2018/19 nastavljen na katedri za večjezičnost na Inštitutu za kulturno analizo. Z izsledki raziskave so oblikovali znanstvene posterje, ki so jih v sodelovanju s civilnodružbeno organizacijo Club Tre Popoli naredili širši javnosti dostopne in jih od oktobra do novembra razstavile v prostorih društva Carinthian International Club v Celovcu.

Pojem lingustic landscapes, po slovensko jezikovne krajine, se je pojavil prvič v 90-ih letih preteklega stoletja in opisuje še relativno novo raziskovalno področje v sociolingvistiki. Proučevanje jezikovnih krajin se ukvarja z vidnostjo zapisanega jezika v javnem prostoru, konkretno z jezikom na napisih, recimo na tablah, plakatih, nalepkah ali prometnih znakih. Raziskovalci iščejo odgovore na vprašanja kot npr.: Koliko jezikov in kateri jeziki se pojavljajo v določenem območju in v kakšni obliki? Ali se uporabljajo različni jeziki za različna področja?

Napisi v javnosti se nikar ne pojavljajo brez vzroka. Vedno zavzemajo prostor in vplivajo na ljudje, ki jih zaznajo. Njihova namera je, da jih ljudje preberejo; dve glavni funkciji jezikovnih krajn sta informativna in simbolična funkcija. Jezikovna raba v javnem prostoru ima v ozadju lahko etične, politične, komercialne ali ekonomske vzroke. Če razumemo jezikovne krajine kot rezultat človekovega ravnanja, preizkava le-teh odraža status in vlogo jezika v družbi. Nenazadnje zrcalijo jezikovne krajine razmerja moči.

S projektom so na celovški univerzi želeli ilustrirati status večjezičnosti na Koroškem. Lisa Maria Graschitz, BA, je bila konec marca na Jožefovem sejmu, na osrednjem gospodarskem dogodku v Dobrli vasi. Pričakovala je, da se bo dvojezičnost občine odražala tudi na sejemskih napisih. Kljub vitalnosti govorjene slovenščine v krajevni skupnosti slovenskega jezika v pisni obliki skoraj ni bilo. Čeprav je na sejmu več kot sto stojnic, je bila dvojezičnost komaj vidna. Največ slovenskih napisov je Graschitzeva našla v bližini dvojezične banke, kjer so naseljena tudi dvojezična društva ter domači ponudniki in ponudnice.

Podobno sliko je imela pred očmi Nicole Grabner, BA, ki si je ogledala jezikovno krajino v Tinjah, kjer prevladuje nemščina v krajevni sliki. Sicer je ljudska šola dvojezična, vendar ta dvojezičnost izven poslopja nikjer ni vidna. Edino v Katoliškem domu prosvete Sodalitas je zaznala vidnost obeh jezikov; v katoliški cerkvi je slovenski jezik celo bolj viden kot nemški, čeprav so maše samo enojezične. »Pred približno petimi leti smo prenehali s slovenskimi mašami, ker sta govorili slovensko le še dve ženski, ki hodita redno na maše,« je razložil tehant.

Poleg tega so študentke raziskale, kakšen pomen imajo nalepke in grafiti na avtobusnih postajah v Celovcu, ali je največji koroški nakupovalni center Atrio zares tako večjezičen, kot se predstavlja, kje so vidni jeziki v coni za pešce v celovški ulici Kramergasse in kateri, in kako vpliva turizem na mestno sliko v Porečah ob Vrbskem jezeru. Projekt je pokazal, da je proučevanje jezikovnih krajin lahko povsem raznoliko.

Tudi Melchior je proučeval jezikovne krajine na Koroškem. Univerzitetnega profesorja, ki je študiral germanistiko in romunsko filologijo na univerzi v Videmu, italijanščino kot tuji jezik na univerzi v Benetkah ter promoviral v romanskem jezikoslovju v Münchnu in Videmu, je zanimala prisotnost italijanskega jezika. V Celovcu je odkril veliko vidnost in raznolikost italijanščine – ne-avtohtonega jezika na Koroškem – ki se poleg nemščine v mestu največ uporablja.

Napisi delno nagovarjajo turiste in turistke (Minimundus, turistična agencija), pretežno pa lokalno prebivalstvo (trgovine in gostišča). Razloge vidi v atraktivnosti jezika, ki ima mnogo pozitivnih konotacij. Italijanski jezik se uporablja v različnih oblikah tudi tam, kjer tega ne pričakujemo, ne samo v modi in gastronomiji, temveč tudi v subkulturi.

Znanstvenik s težiščem na proučevanju večjezičnosti, posebno alpskojadranskega prostora, poudarja, da so raziskave konkretni primeri in da nimajo namere posploševanja. S projektom je hotel zgledno predstaviti, kateri jeziki se pojavljajo v jezikovnih krajinah Koroške in v kateri obliki. Raziskava posameznih jezikovnih krajin omogoča sklepanje, kakšen odnos ima lokalno prebivalstvo do jezikov, ki se na Koroškem pojavljajo.

Im vergangenen Sommersemester haben sechs Studentinnen der Alpen-Adria-Universität in Klagenfurt im Rahmen des Lehrforschungsprojektes Linguistic Landscapes in Kärnten Feldforschung betrieben. Ihre Aufgabe war, die Sichtbarkeit von Sprache(n) in der Öffentlichkeit zu erkunden; das Forschungsfeld Sprachlandschaften in Kärnten.

Das Projekt fand unter der Leitung von Univ.-Prof. Dr. Luca Melchior statt, der seit dem Studienjahr 2018/19 den Lehrstuhl für Mehrsprachigkeit am Institut für Kulturanalyse innehat. Mit den Forschungsergebnissen haben die Seminarteilnehmer*innen wissenschaftliche Poster gestaltet, die in Zusammenarbeit mit der zivilgesellschaftlichen Organisation Club Tre Popoli einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich gemacht wurden und von Oktober bis November in den Räum-



Izsledki projekta Linguistic Landscapes na Koroškem, kot od Regine Steinberger, BA (d.) in univ. prof. dr. Luce Melchiorja (l.), so dokument vzornih primerov jezikovnih krajin in poskus kritične obravnave (ne)vidnosti večjezičnosti v regiji in v prebivalstvu.
Die Ergebnisse des Projektes Linguistic Landscapes in Kärnten, wie von Regina Steinberger, BA (r.), und Univ.-Prof. Dr. Luca Melchior (l.), dokumentieren exemplarische Beispiele von Sprachlandschaften und versuchen, die (Un)sichtbarkeit von Mehrsprachigkeit in der Region und in der Bevölkerung kritisch zu beleuchten. © ZVG

lichkeiten des Vereins Carinthian International Club in Klagenfurt ausgestellt waren.

Der Begriff der Lingustic Landscapes, oder auf Deutsch: Sprachlandschaften, ist in den 1990er Jahren geprägt worden und beschreibt eine noch relativ junge Forschungsrichtung der Soziolinguistik. Sprachlandschaften zu erforschen, bedeutet, die Sichtbarkeit von geschriebener Sprache im öffentlichen Raum zu untersuchen. Dabei werden sämtliche Beschriftungen in Betracht gezogen, wie z. B. Schilder, Plakate, Aufkleber, Verkehrszeichen u. a., und Antworten auf Fragen wie diese gesucht: Wie viele und welche Sprachen treten in einem bestimmten Gebiet in Erscheinung und in welcher Form? Werden verschiedene Sprachen für verschiedene Bereiche verwendet?

Schrift steht in der Öffentlichkeit nie für sich allein. Stets nimmt sie Raum ein und beeinflusst die Menschen, die sie wahrnehmen. Ihre Intention ist, gelesen zu werden; zwei Hauptfunktionen von Sprachlandschaften sind die informative und die symbolische Funktion. Der Sprachgebrauch im öffentlichen Raum kann ethische, politische, kommerzielle oder wirtschaftliche Gründe haben. Wenn wir Sprachlandschaften als das Ergebnis menschlichen Handelns auffassen, kann ihre Untersuchung den Status und die Rolle von einer Sprache in der Gesellschaft nachweisen. Nicht zuletzt spiegeln Sprachlandschaften Machtverhältnisse wider.

Welchen Status Mehrsprachigkeit in Kärnten hat, wollten die Teilnehmer*innen des Projektes an der Universität Klagenfurt illustrieren. Lisa Maria Graschitz, BA, war Ende März auf dem Josefimarkt, dem wichtigsten Wirtschaftsevent in Eberndorf. Sie nahm an, die Zweisprachigkeit der Gemeinde spiegle sich auf den Schildern des Marktes wider. Trotz der Vitalität des gesprochenen Slowenischen in der Ortsgemeinschaft kam die slowenische Sprache in der schriftlichen Form kaum vor. Obwohl es am Markt mehr als 100 Aussteller*innen gibt, war die Zweisprachigkeit nur wenig sichtbar. Die meisten slowenischen Schilder fand Graschitz in der Nähe der zweisprachigen Bank, wo auch zweisprachige Vereine und heimische Anbieter*innen angesiedelt sind.

Ein ähnliches Bild hatte Nicole Grabner, BA, vor Augen, die sich die Sprachlandschaft Tainach angesehen hat, wo Deutsch das Ortsbild dominiert. Zwar ist die Volksschule zweisprachig, allerdings ist diese Zweisprachigkeit von außen nicht zu entdecken. Lediglich im Bildungshaus Sodalitas stieß sie auf eine Visibilität beider Sprachen; in der katholischen Kirche war die slowenische Sprache sogar sichtbarer als die deutsche, obwohl die Messen nur noch einsprachig sind. »Die Messen in slowenischer Sprache wurden vor rund 5 Jahren eingestellt, da nur noch zwei Frauen, die die Messen regelmäßig besuchten, die slowenische Sprache beherrschten«, erklärte der Dechant.

Außerdem haben die Studentinnen untersucht, welche Bedeutung die Aufkleber und Graffitis an den Bushaltestellen in Klagenfurt haben, ob Kärntens größtes Einkaufszentrum Atrio tatsächlich so mehrsprachig ist, wie es sich verkauft, wo und welche Sprachen in der Klagenfurter Fußgängezone Kramergasse sichtbar sind und wie der Tourismus das Stadtbild in Pörtschach am Wörthersee beeinflusst. Das Projekt hat verdeutlicht, dass das Erforschen von Sprachlandschaften sehr vielfältig sein kann.

Auch Melchior untersuchte die Sprachlandschaften in Kärnten. Der Universitätsprofessor, der Germanistik und rumänische Philologie an der Universität Udine und Italienisch als Fremdsprache an der Universität Venedig studiert und in romanischer Sprachwissenschaft in München und Udine promoviert hatte, fokussierte sich auf die italienische Sprache.

> „Ker ima bančništvo velik pomen po celem svetu, se predpostavlja, da prikaz dvojezičnosti v tem sektorju [okrog dvojezične banke, prip.] soprispeva k ugledu slovenskega jezika in da so tržniki in tržnice v okolici banke bolj naravnani do dvojezičnosti
>
> Da allgegenwärtig Bankwesen über einen hohen Stellenwert weltweit verfügen, wird angenommen, dass die Darstellung von Bilingualität in diesem Sektor den Prestige der Slowenischen Sprache erhöht, und MarktbetreiberInnen rund um diese Bank eher zur Zweisprachigkeit stehen können
>
> **Graschitz**
>
> “

In Klagenfurt entdeckte er eine große Sichtbarkeit und vielfältige Präsenz des Italienischen, einer nicht-autochtonen Sprache in Kärnten, die neben dem Deutschen in der Stadt am häufigsten verwendet wird.

Die Schilder und Aufschriften richten sich zum Teil an Tourist*innen (Minimundus, Tourismusbüro), überwiegend aber an die lokale Bevölkerung (Läden und Gaststätten). Gründe dafür sehe er in der Attraktivität der Sprache, die viele positive Konnotationen habe. Das Italienische komme in unterschiedlichen Formen auch dort vor, wo man es nicht erwarten würde, nicht nur in der Mode und in der Gastronomie, sondern auch in der Subkultur.

Der Wissenschaftler mit dem Forschungsschwerpunkt Mehrsprachigkeit, insbesondere im Alpen-Adria-Raum, betont, die Untersuchungen seien konkrete Beispiele und hätten nicht die Absicht, zu verallgemeinern. Mit dem Projekt sollte exemplarisch dargestellt werden, welche Sprachen in den Sprachlandschaften Kärntens vorkämen und in welcher Form. Die Untersuchung einzelner Sprachlandschaften ermögliche Rückschlüsse auf die Wertigkeit dieser Sprachen in der lokalen Bevölkerung.


Vesele božične praznike ter srečno novo leto
želim vsem občankam in občanom!
Allen BürgerInnen wünsche ich fröhliche Weihnachten und ein glückliches neues Jahr.
Štefan VISOTSCHNIG
župan občine Pliberk | Bürgermeister der Stadtgemeinde Bleiburg


Vesele božične praznike ter srečno in zdravo novo leto 2020
želi vsem občankam in občanom ter vsem obiskovalcem občine.
Frohe Weihnachtsfeiertage und ein glückliches, erfolgreiches neues Jahr 2020.
Sonya FEINIG
županja | Bürgermeisterin


Marktgemeinde
FEISTRITZ OB BLEIBURG/
BISTRICA NAD PLIBERKOM
Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr.
Vesele božične praznike in srečno novo leto 2020.
Bürgermeister | župan
Hermann Srienz


Werner
FINDENIG
HEIZUNGEN - BÄDER
9125 Miltern, Tel.: 04232/6222
Vesele božične praznike in srečno novo leto.
Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr.


SOLAR
MARK
SANITÄR- U. HEIZUNGSTECHNIK + INSTALLATION
Vesele božične praznike in srečno ter uspešno novo leto 2020
želi Marko Gregorič


Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr
Vesele božične praznike in srečno novo leto!
ZADRUGA
PLIBERK- GLOBASNICA
DOBRLA VAS- ŽELEZNA KAPLA
KOTMARA VAS



KULTUR - BRAUCHTUM - NATUR
ST. KANZIAN AM KLOPEINER SEE

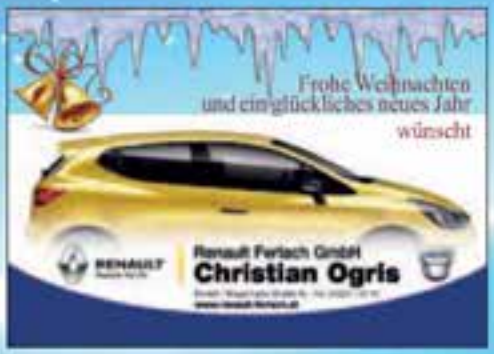
www.st.kanzian.at

Frohe Festtage und alles Gute für 2020
Vesele praznike in vse najboljše za 2020



Frohe Weihnachten
wünscht

elky natürlich
seit 1927



EL

SKUPNO za našo REGIJO.
GEMEINSAM für unsere REGION.

www.elnet.at






Občina Brda
Brda
SLOVENIJA
I FEEL LOVE
Vesele božične praznike in srečno 2020
SPOZNAJ bogato kulturno in naravno dediščino
OKUŠAJ vrhunsko enogastronomsko ponudbo
DOŽIVI utrip življenja v Brdih
www.brda.si


Lepe božične praznike
in srečno novo leto 2020.
Gostišče – Restaurant
JUENNA
A-9142 Globasnica/Globasnitz
Čepče/Tschheptschach 7
Gesegnete Weihnachten
und ein glückliches
neues Jahr.


Želimo vesel Božič ter
srečno in uspešno novo leto.
DRUŽINA SIENČNIK & TEAM
SIENČNIK
EBERNDORF | DOBRLA VAS


Marktgemeinde
EISENKAPPEL-VELLACH
Tržna občina
ŽELEZNA KAPLA-BELA
Vesele božične praznike
in srečno novo leto 2020
Franz Josef Smrtnik


GOJER.at
Der Entsorger

wir drucken, was **SIE** wünschen.
tiskamo, kar **si** zaželite.

druck reif
Albert Bostjančič
www.druck-reif.at
Tel. 0664/462 28 24











Osebe in osebnosti | Persönlichkeiten



© ZVG

Funkcijo generalnega konzula Republike Slovenije v Celovcu je pred nedavnim prevzel **Anton Novak**. Za novo nalogo mu izrekamo posebne čestitke in mu obenem želimo mnogo uspeha!

Anton Novak hat kürzlich die Funktion des Generalkonsuls der Republik Slowenien in Klagenfurt übernommen. Wir gratulieren ihm recht herzlich zu seiner neuen Aufgabe und wünschen ihm gleichzeitig viel Erfolg!



© V. Gotthardt

Kulturni geograf in kartograf **Peter Jordan** je v zahvalo za svoje prizadevanje ob ohranjanju geografskih imen etničnih manjšin prejel Einspielerjevo nagrado NSKS in KKZ. Tudi SKS prisrčno čestita!

Für sein Bemühen um die Anerkennung und Bewahrung geographischer Namen in Minderheitensprachen wurde Universitätsdozent **Peter Jordan** der heurige Einspieler-Preis überreicht. Wir gratulieren recht herzlich!



© ZVG

Pred nedavnim so **Angeliko Mlinar**, podpredsednico Federalistične unije evropskih narodnih skupnosti (FUEN), izvolili za novo govornico delovne skupine slovanskih manjšin (AGSM). Iskreno čestitamo!

Vor kurzem wurde **Angelika Mlinar**, Vizepräsidentin der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen (FUEN), zur Sprecherin der Arbeitsgemeinschaft der slawischen Minderheiten (AGSM) gewählt. Herzliche Gratulation!



© Katholische Kirche Kärnten

V začetku decembra je papež Frančišek imenoval **Jožeta Marketza**, sedanjega direktorja koroške Caritas, za 66. škofa krške škofije. Za dokaj zahtevno nalogo mu iz srca želimo vse najboljše in obilo božjega blagoslova!

Anfang Dezember wurde der Direktor der Caritas Kärnten **Jože Marketz** von Papst Franziskus zum 66. Bischof der Diözese Gurk ernannt. Für die herausfordernde Aufgabe wünschen wir ihm alles Gute und Gottes Segen!



Dvojezična slikanica o pomenu knjig in knjižnice

Zweisprachiges Bilderbuch über die Bedeutung von Bücher(eie)n

Da imajo knjige in knjižnice pomembno vlogo v njenem življenju, je univ. dipl. Dragana Laketić izrazila tudi v svojem knjižnem prvencu. V dvojezični otroški knjigi »Dadi in leteča torba« je vodilna sodelavka v Slovenski študijski knjižnici v Celovcu zapisala Dadijev skrivnosten prihod v knjižnico. Glavni lik je nastal po vzoru lutke, s katero slavistka v vrtcih, šolah in študijski knjižnici pripravlja pravljične urice. Slikanica je prilagojena tudi otrokom z disleksijo.

Dass Bücher und Büchereien im Leben von Dragana Laketić eine wichtige Rolle spielen, hat die an der Universität Ljubljana diplomierte Slawisitin mit ihrem zweisprachigen Kinderbuch »Dadi und die fliegende Tasche« verdeutlicht. Die leitende Mitarbeiterin der Slowenischen Studienbibliothek in Klagenfurt hat den Protagonisten Dadi nach der gleichnamigen Puppe, mit der sie Märchenstunden in Schulen, Kindergärten sowie in der Studienbibliothek veranstaltet, entworfen.

Izdajatelj in založnik: Skupnost koroških Slovencev in Slovenk, Neuer Platz 10/Novi trg 10, 9020, Klagenfurt/ Celovec, www.skupnost.at Telefon: (0463) 59 16 59. Fax: (0463) 59 16 57 E-Mail: office@skupnost.at. Naša bančna povezava / Unsere Bankverbindung: Posojilnca-Bank eGen., bančna št. 39 100, konto št. 748 152, IBAN: AT16 3910 0000 0074 8152, BIC: VSGKAT2K. Tisk in oblikovanje: Druckreif Albert Bostjančič, Škofiče, www.druck-reif.at. **Tisk podpira Urad zveznega kanclerja na Dunaju.**